Porównanie tłumaczeń Daniela 2:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ale jest Bóg na niebie, który objawia tajemnice,\* i daje poznać królowi Nebukadnesarowi, co ma się stać w późniejszych dniach. Twój sen i twoje widzenie (z) twojej głowy na twoim łożu, są takie:[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ale jest Bóg na niebie! Objawiciel tajemnic! On daje poznać królowi Nebukadnesarowi, co ma nastąpić w przyszłości. Sen, który miałeś, i widzenie, które oglądałeś w myślach na łożu, są takie: |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jest jednak Bóg w niebie, który objawia tajemnice, i *on* oznajmił królowi Nabuchodonozorowi, co nastąpi w ostatecznych dniach. Twój sen i widzenia w twojej głowie, które miałeś na swoim łożu, są takie; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wszakże jest Bóg na niebie, który objawia tajemnice, a on okazał królowi Nabuchodonozorowi, co ma być potomnych dni. Sen twój i widzenia, któreś widział na łożu twojem, te są: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale jest Bóg na niebie, który odkrywa tajemnice, który oznajmił tobie, królu Nabuchodonozorze, co ma przyść czasów ostatecznych. Sen twój i widzenia głowy twojej na łożu twym takowe są: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jest jednak Bóg w niebie, który odsłania tajemnice, i On oznajmia królowi Nabuchodonozorowi, co nastąpi przy końcu dni. Twój sen i widzenia, jakie miałeś na swym łożu, są następujące: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jest jednak Bóg na niebie, który objawia tajemnice i wyjawia królowi Nebukadnesarowi, co się stanie w przyszłych dniach. A twój sen i twoje widzenie, które ci przeszły przez głowę, są takie: |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jest jednak Bóg w niebie, który odsłania tajemnice. On też oznajmia królowi Nebukadnessarowi, co nastąpi przy końcu dni. Oto twój sen i widzenie, jakie miałeś na swoim łożu: |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jednak jest w niebie Bóg, który objawia tajemnice, i teraz daje poznać królowi Nabuchodonozorowi, co ma się stać. Gdy leżałeś na swoim łożu, miałeś taki oto sen i wewnętrzne widzenie: |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale jest Bóg w niebie, [który] objawia tajemnice i dał poznać królowi Nebukadnezarowi, co się stanie przy końcu dni. Twój sen i widzenie w twojej głowie, [które miałeś leżąc] na łożu, były takie: |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | але лиш для Бога в небі відкривати таємниці і сповіщати цареві Навуходоносорові те, що має статися на кінцях днів. Твій сон і видіння твоєї голови на твому ліжку є це. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jest jednak Bóg w niebiosach, który objawia tajemnice, więc pokazał królowi Nabukadnecarowi, co ma być w przyszłych dniach. Sen oraz wizje, które zobaczyłeś na twym łożu, są takie: |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jednakże jest Bóg w niebiosach – Ten, który wyjawia tajemnice – i on oznajmił królowi Nebukadneccarowi, co się ma wydarzyć pod koniec dni. Sen twój i wizje, które miałeś w swej głowie, będąc na łożu, są takie: |

1. 1) <x>370 3:7</x>; <x>370 4:13</x> [↑](#footnote-ref-2)